

La comunicación oral en la enseñanza de español como segunda lengua en Dinamarca

Viveca Tallgren
VUC Lyngby. Copenhagen

He elegido hablar sobre la comunicación oral en la enseñanza de español porque, en mi opinión es una de las actividades más centrales y también más difíciles en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua. Por la misma razón es una disciplina didáctica que se sigue investigando y todavía no se ha encontrado el método ideal.

En Dinamarca donde yo enseño se introdujo en 2005 una reforma de la secundaria que exige un mayor enfoque en la enseñanza comunicativa de segundas lenguas. Antes de la reforma la enseñanza se concentraba primariamente en la exactitud gramatical y los errores que cometían los alumnos y sin dar tanta importancia a los factores situacionales y contextuales de la comunicación. Sin embargo, el enfoque hacia lo comunicativo me parece muy positivo porque les da a los alumnos mucha más posibilidad para hablar la lengua meta.

Quiero primero esbozar algunas observaciones teóricas sobre la expresión oral y después voy a hablar sobre mis propias experiencias con esta disciplina en mis clases.

Muchas de las teorías que se aplican hoy en la didáctica comunicativa están influenciadas entre otros por el americano Stephen Krashen y su "*Second Language Acquisition Theory*" de 1981. Krashen rompió radicalmente con las normas vigentes de la enseñanza de lenguas rechazando el uso de reglas gramaticales. Sin poder aquí profundizarme en sus teorías voy a contentarme con sólo dos citas:

"La adquisición exige una interacción significativa en la lengua meta – una comunicación natural – en la cual los hablantes no se preocupen de la forma de su expresión sino de los mensajes que están transmitiendo y comprendiendo."

"Los mejores métodos son por consiguiente los que dan un input comprensible en situaciones poco angustiosas, que contienen mensajes que los estudiantes realmente quieren oír. Estos métodos no exigen una producción temprana en la segunda lengua sino que permiten a los

estudiantes producir cuando están "listos", aceptando que la mejora viene de suplir un input comunicativo y no de forzar ni de corregir la producción."¹

La competencia comunicativa fue desarrollado por El Consejo de Europa después del año europeo de las lenguas de 2001 para ser una meta de la enseñanza de lenguas. Su declaración decía entre otras cosas que

- las lenguas son un medio de comunicación y
- la comunicación se aprende mejor comunicando

Dentro de la enseñanza comunicativa destaca especialmente la expresión oral que yo personalmente encuentro la disciplina que más metodología didáctica exige para ser eficiente para el aprendizaje.

Marta Barolo de la Universidad de Nebrija define la expresión oral como "una destreza o habilidad de comunicación que no tiene sentido sin la comprensión, sin el procesamiento y la interpretación de lo escuchado. La expresión oral implica la interacción y la bidireccionalidad, en un contexto compartido, y en una situación en la que deben negociar los significados"².

Una de las exigencias fundamentales para la comunicación oral es que la enseñanza se realice preferentemente en la lengua meta.

Pero en el proceso de aprendizaje hay varios factores que el profesor de lenguas debe tomar en cuenta, como por ejemplo los socio-afectivos. En la expresión oral de una segunda lengua hay elementos bastante teatrales, porque tanto el profesor como los alumnos tratan de dar la ilusión de una situación real en la clase.

Y según la lingüista sueca Ulrika Tornberg hablar una lengua extranjera implica un riesgo porque exige que el hablante se atreva a meter la pata a veces³. Para sacar provecho del aprendizaje de la lengua le toca al profesor tratar de crear una buena atmósfera en el aula para que los alumnos se sientan relajados y a gusto. Otro factor que se ha discutido mucho es el papel del profesor en la enseñanza comunicativa que tiende a reducir su tradicional posición dirigente para dar más responsabilidad del aprendizaje a los propios alumnos.

¹ a) Schütz, Ricardo: *Stephen Krashen's Theory of Second Language Acquisition*. Aug, 2005. b) Terrell, Tracy David: *Recent Trends in Research and Practice: Teaching Spanish*. Hispania, vol. 69, no. 1, March 1986.

² Barolo, Marta: *El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/LE*, Carabela. SGEL, Madrid, 2000.

³ Tornberg, Ulrika: *Språkdiraktik*. Malmö, Suecia, 2001.

Según Ulrika Tornberg la reducción de control del profesor aumenta la actividad de los alumnos porque según ella (cito) "el conocimiento se produce primero entre los seres humanos en una interacción social antes de llegar a ser un conocimiento dentro del individuo"⁴

La lingüista Vivian Cook subraya también la importancia de dar a los alumnos la libertad de construir la lengua ellos mismos, aún si cometan errores, lo cual cambia la posición del profesor a organizador más que director o controlador. Cook acentúa que este modo de aprender una lengua extranjera es el que más equivale a la comunicación de la vida real⁵.

El papel reducido del profesor tiende a favorecer el trabajo en grupo, y si está bien planificado por el profesor da más posibilidad de hablar a los alumnos. Una desventaja de este tipo de trabajo es, sin embargo, que fácilmente podría favorecer una jerarquización entre los alumnos, o sea que los más dominantes lleven la palabra a costa de los más perezosos. También existe el peligro de que el trabajo en grupo lleve demasiado tiempo o de que los alumnos estén tentados a hablar su lengua materna.

Dentro de la enseñanza comunicativa se exige entre otras cosas que el uso de la segunda lengua se desarrolle en situaciones relevantes para los alumnos. Jane Arnold y Carmen Fonseca comentan que "la enseñanza de idiomas se hace más efectiva si implica a toda la persona, es decir, si se tiene en cuenta lo cognitivo y lo emocional"⁶.

Subrayan la importancia de estimular el deseo de participar de los alumnos, lo cual implica enfocar las necesidades e intereses de ellos. Se sugiere también que las conversaciones tomen punto de partida en la vida personal de los alumnos dejándoles expresar, gustos o hablar sobre su familia, sus amigos, sus estudios etc.

Hay una gran variedad de actividades para la expresión oral, y algunas de las más comunes que se practican en la enseñanza de segundas lenguas son las conversaciones sobre un tema específico o conversaciones espontáneas, preguntas y respuestas, juego de roles o dramatizaciones, debates y diferentes juegos comunicativos. Hay unas actividades que realmente exigen hablar a los alumnos,

⁴ Tornberg, Ulrika: *ibidem*

⁵ Cook, Vivian: *Second Language Learning and Language Teaching*, London, 2001.

⁶ Arnold, Jane & Fonseca, M^a Carmen: *Reflexiones sobre aspectos del desarrollo de la competencia comunicativa oral en el aula de español com segunda lengua.* 2004.

como por ejemplo la "negociación", en la que los alumnos tienen que negociar un asunto en la lengua meta para llegar a un acuerdo o solucionar un problema hablando.

Si falla la comunicación hay también diferentes estrategias para salir de las dificultades. El profesor puede enseñar el uso del paráfrasis para aprender cómo se aproxima a una palabra que el alumno no recuerda o no conoce, por ejemplo, utilizando "animal" en vez de "vaca". Para este propósito servirían también las sustituciones, descripciones, ejemplificaciones o reestructuraciones.

A continuación voy a dar una explicación breve de mi propia enseñanza y de algunas de las actividades que uso para la comunicación oral.

Enseño español en un instituto de enseñanza nocturna en Copenhague. En este instituto el español es una de las asignaturas facultativas y es también una de las lenguas extranjeras más populares.

Ofrecemos español en tres niveles. El nivel de principiantes consta de cuatro horas semanales y termina con un examen oral después de dos años de estudio. Después de haber terminado el sistema elemental al final del primer año se estudian tres temas que se presentan para el examen oral.

Se pueden continuar los estudios en un nivel intermedio con dos horas semanales que terminan después de dos años con un examen escrito y otro oral que corresponden al bachillerato. En este nivel se estudian seis temas que se presentan para el examen oral. Los temas se basan principalmente en textos suplidos con medios audio-visuales e internet.

Además tenemos un curso más avanzado de un solo año sin exámenes para alumnos que tienen un interés especial en mantener la lengua.

Los alumnos son adultos de diferentes edades entre 25 y 70 años y sus motivos para aprender español son muy variados, pero en general la motivación para aprender español es grande.

Muchos de estos alumnos tienen gran interés tanto en la gramática como en el trabajo escrito. Las clases son bastante grandes de unos 20 – 30 alumnos y todos quieren aprender a hablar español, pero no todos están preparados para el trabajo en grupo porque temen que los errores de los otros les afecten negativamente. Según las investigaciones de los lingüistas Lightbown & Spada los estudiantes que

trabajan en grupo producen más y una variedad más grande de habla que en las actividades dirigidas por el profesor⁷.

Varios de los alumnos mayores son también bastante perfeccionistas y sólo quieren hablar si están seguros de que todo lo que quieren decir es correcto. Los hay también que escriben todo lo que quieren decir sobre el tema preparado en casa, lo cual seguramente no les ayudará a aprender a hablar espontáneamente.

En efecto, según Stephen Krashen muchos de los adultos que aprenden una nueva lengua quieren saber el sentido de cada palabra que oyen, pero según él debieran aprender a interpretar el sentido general en vez de siempre tener que entender todos los detalles.

Daré unos ejemplos aquí de las actividades de la comunicación oral que he usado en el nivel intermedio. De las dos horas semanales que tenemos dedico parte de la primera hora para ejercicios escritos y gramaticales. Suelo reservar 10 o 15 minutos de esta lección para la práctica oral espontánea en parejas. Para esta actividad utilizo todo tipo de ejercicios de las que os voy a mostrar unas transparencias al final de la ponencia.

La segunda hora la dedicamos a uno de los temas que preparamos para el examen. Los alumnos suelen leer unas 5 - 7 páginas en casa y las discutimos y trabajamos de diferentes maneras para practicar la comunicación oral.

En cuanto a los textos es importante que correspondan al nivel que tienen los alumnos, porque si son demasiado difíciles, existe el peligro de que algunos dejen el curso.

Según mi experiencia es una ventaja para la comunicación oral si el texto tiene un elemento provocador, controversial o misterioso que despierta las ganas del alumnado a discutirlo.

Hemos leído varios géneros, entre ellos cuentos, artículos y guiones cinematográficos. En una de mis clases estudiamos el año pasado el libro "Guía de usos y costumbres de España", una biografía sobre Picasso escrito para niños y el guión de la película "La historia oficial" como parte de un tema sobre Argentina. Los tres temas elegidos para este año son: México (la pintura y la gastronomía), la España árabe y la Guerra Civil española.

⁷ Lightbown & Spada: *How languages are learned.* Oxford, 2000.

Veo una gran ventaja en el uso de películas con guión, y en Dinamarca se han publicado varios guiones de películas españolas con vocabulario español-danés y diferentes tareas, por ejemplo de algunas películas de Almodóvar y Carlos Saura. La película tiene el elemento audiovisual que da la posibilidad de escuchar la lengua en un contexto visual que facilita la comprensión. Ayuda a explorar el contexto cultural de la lengua, es entretenida y ofrece una serie de posibilidades para la enseñanza.

Una de las películas con la que he tenido mucho éxito en mis clases de nivel intermedio ha sido la galardonada "La historia oficial" del director argentino Luis Puenzo. Suelo utilizar una versión con subtítulos daneses y el guión viene en una versión bilingüe en la revista francesa "L'avant Scène cinema".

Para facilitar la lectura del texto, que tiene varios argentinismos, he hecho un vocabulario español-danés para los alumnos.

La ventaja de esta película es ante todo que es una obra de gran calidad artística. Presenta las consecuencias humanas de un régimen dictatorial de una manera muy matizada sin caer en la trampa de pintarlo todo en blanco y negro. Y los alumnos siempre se involucran con la problemática.

La película se desarrolla en Buenos Aires en 1983, tres meses antes de caer la dictadura militar.

Los protagonistas son Alicia y Roberto que tienen una hija adoptiva, Gaby.

El reencuentro con Ana, una amiga de Alicia que ha vuelto del exilio en Europa, despierta la sospecha en Alicia de que Gaby podría ser uno de los niños que nacieron de presas políticas en las cárceles. El drama de la película gira en torno a las investigaciones de Alicia sobre el origen de Gaby y su concienciación paulatina.

Antes de ver la película los alumnos tienen dos lecciones para informarse sobre Argentina. Primero les dejo discutir en pequeños grupos lo que asocian con Argentina. Después vemos un video sobre el país y para la próxima clase les pido buscar informaciones en el internet o en el diccionario sobre Argentina y uno o dos dan una presentación en español sobre el país para el resto de la clase y después los otros pueden añadir sus puntos de vista también.

Cuando empezamos a trabajar con la película doy un sinopsis a los alumnos y les pido buscar información sobre la dictadura militar y las madres de la Plaza de Mayo y dos de ellos dan una presentación en clase sobre estos temas.

Suelo mostrarles la secuencia que tienen que preparar para la próxima clase para facilitarles la lectura y la vemos otra vez en clase antes de comentarla. Después los alumnos se dividen en grupos para discutir la secuencia y contestar algunas preguntas que yo les he preparado.

También les doy a veces unas fotos de la película para comentar en parejas. Les pido, por ejemplo, comentar la expresión de la cara de una de las personas, porque en algunas escenas son muy expresivas.

Después del trabajo en grupo suelo preguntar a alguno de los grupos a qué conclusiones han llegado y si hay tiempo lo discutimos entre todos.

Cuando hemos terminado toda la película discutimos también los temas más importantes en ella: por ejemplo, el papel de la memoria, de la dictadura, el proceso de la concienciación de Alicia y el destino de Gaby y su padre.

En internet hay varios enlaces sobre esta película y también sugerencias para tareas sobre ella.

Otro tema que les interesa mucho a los alumnos escandinavos es el pasado árabe/musulmán de España, sobre el cual he hecho un libro para la enseñanza de español en Dinamarca con un colega. El libro es un mosaico de textos sobre la época de Al-Andalus y también sobre los inmigrantes árabes en la España actual⁸.

Os doy aquí unos ejemplos de cómo se puede usar este tema para la expresión oral en la clase. Para tratar la arquitectura islámica divido a los alumnos en grupos y les doy unas fotos de la Alhambra y de la Mezquita de Córdoba como base para una conversación. Les pido imaginarse cómo era la vida diaria dentro de las murallas del palacio o, por ejemplo, qué función tenían el agua en los patios, las decoraciones y las formas arquitectónicas de las salas o el juego de la luz en ellas. En cuanto a la Mezquita les pido discutir la función de las columnas y la sensación que les da mirarlas. Prefiero este tipo de tareas que apelan a la imaginación de los alumnos y que también puede despertar su interés por leer más sobre la arquitectura islámica.

Otra tarea muy apta para la expresión oral es el cuadro histórico "La Rendición de Granada" de Francisco Pradilla Ortiz. TRANSPARENCIA. Les pido a los alumnos discutir la composición del cuadro y la importancia de los colores y

⁸ Laursen, E. & Tallgren, V.: *Después de Tariq. Aspectos del mundo hispanoárabe.* Systime, Copenhagen, 2006

también el papel de los dos grupos del cuadro representados por los Reyes Católicos y el último rey nazarí Boabdil.

En cuanto a la inmigración en la España actual uso diferentes textos sobre el tema, entre otros un artículo muy interesante de El País con el título "En Barcelona, con chilaba"⁹. Aquí la autora Empar Moliner cuenta lo que experimentó al disfrazarse de turca con chilaba en Barcelona. El artículo tiene muchos temas para debates sobre el racismo, la xenofobia y la discriminación sexual que suelen despertar las ganas de discutir de los alumnos.

Otra posibilidad es un juego de roles que se hace en parejas en el que una parte tiene el papel de un inmigrante musulmán y la otra el de un europeo, y los dos se entrevistan o discuten sobre sus culturas respectivas.

Por fin quiero subrayar que el tipo de tarea que se use para la comunicación oral depende de qué tipo de profesor y de qué tipo de alumnos se trata. Las posibilidades son infinitas y exigen sólo un poco de imaginación y una buena planificación por parte del profesor.

Para terminar voy a mostrar algunas transparencias para la expresión oral espontánea que he usado en mis clases.

⁹ Moliner, Empar: "En Barcelona con chilaba". El País, 25/2 2001.